



VILNIAUS GEDIMINO TECHNIKOS UNIVERSITETO ir  
BALTARUSIJOS VALSTYBINIO TECHNOLOGIJOS UNIVERSITETO  
STUDIJŲ PROGRAMOS *NEKILNOJAMOJO TURTO VADYBA*  
(*valstybinis kodas – 628N2002*)  
VERTINIMO IŠVADOS

---

EVALUATION REPORT  
OF *REAL ESTATE MANAGEMENT* (*state code – 628N2002*)  
STUDY PROGRAMME  
at VILNIUS GEDIMINAS TECHNICAL UNIVERSITY and  
BELARUSIAN STATE TECHNOLOGICAL UNIVERSITY

Experts' team:

1. Mr John Cusack (team leader) *academic,*
2. Mr Damien Courtney, *academic,*
3. Asst. prof. Brigita Baltača, *academic,*
4. Assoc. prof. Rasa Apanavičienė, *representative of social partners'*
5. Ms Kamilia Pucevič, *students' representative.*

Evaluation coordinator -  
*Ms Rasa Paurytė*

Išvados parengtos anglų kalba  
Report language – English

## DUOMENYS APIE ĮVERTINTĄ PROGRAMĄ

Studijų programos pavadinimas	<i>Nekilnojamojo turto vadyba</i>
Valstybinis kodas	628N20002
Studijų sritis	Socialiniai mokslai
Studijų kryptis	Vadyba
Studijų programos rūšis	Universitetinės studijos
Studijų pakopa	Antroji
Studijų forma (trukmė metais)	Iššęstinės (2)
Studijų programos apimtis kreditais	90 ECTS
Suteikiamas laipsnis ir (ar) profesinė kvalifikacija	Dvigubas laipsnis: Vadybos mokslų magistras Vilniaus Gedimino technikos universitete ir vadybos magistras su nekilnojamojo turto vadybos specializacija Baltarusijos valstybiniame technologijos universitete
Studijų programos įregistravimo data	2011.07.12

## INFORMATION ON EVALUATED STUDY PROGRAMME

Title of the study programme	<i>Real Estate Management</i>
State code	628N20002
Study area	Social Sciences
Study field	Management
Type of the study programme	University studies
Study cycle	Second
Study mode (length in years)	Part-time (2)
Volume of the study programme in credits	90 ECTS
Degree and (or) professional qualifications awarded	Double degree: Master of Science in Management of Vilnius Gediminas Technical University and Master of Management in the "Real Estate Management" specialty of Belarusian State Technological University
Date of registration of the study programme	12.07.2011

Studijų kokybės vertinimo centras



The Centre for Quality Assessment in Higher Education

<...>

## V. GENERAL ASSESSMENT

The study programme *Real Estate Management* (state code – 628N20002) at Vilnius Gediminas Technical University is given **positive** evaluation.

*Study programme assessment in points by evaluation areas.*

No.	Evaluation Area	Evaluation of an area in points*
1.	Programme aims and learning outcomes	3
2.	Curriculum design	3
3.	Teaching staff	3
4.	Facilities and learning resources	4
5.	Study process and students' performance assessment	3
6.	Programme management	3
	<b>Total:</b>	<b>19</b>

\*1 (unsatisfactory) - there are essential shortcomings that must be eliminated;

2 (satisfactory) - meets the established minimum requirements, needs improvement;

3 (good) - the field develops systematically, has distinctive features;

4 (very good) - the field is exceptionally good.

<...>

## IV. SUMMARY

This Joint Study Programme represents an impressive example of cooperation between two neighbouring countries which have a long history of working together but which have different institutional arrangements, one within and the other outside of the EU, and different educational systems, one Bologna compliant and the other not obliged to be compliant( the panel. however, is given to understand that BSTU is currently modernising its academic models in line with the principles of the Bologna process). Individual national standards, quality assurance policies, and approaches to some components such as examinations and theses compound the distinctions between the two educational systems. VGTU and BSTU are to be commended for this unique development initiative, leading to the important double degree opportunity.

Levels of responsibility and tasks within the partnership agreement are explained in terms of coordination and decision making by the establishment of a Consortium of VGTU and BSTU representatives responsible for the programme content and its implementation at subject level, and the sustainability and institutional anchoring of studies at University level. BSTU is committed to providing quality programmes benchmarked to high international standards in an intellectually rich and diverse learning environment, while VGTU academic standards and quality assurance practices are well known and highly respected. As referred to above, the Consortium established a Joint Programme Board with 'the authority and primary responsibility for overseeing programme development and delivery', This committee meets at least once a year, although decisions are also made between meetings through electronic communication. VGTU is the Coordinating Institution with responsibility for general administration and finance. The management structures and

interconnections between VGTU and BSTU for the implementation of the programme are challenging and require "consensus, close collaboration, flexible and timely decision-making by the Board" given the 'rapidly changing requirements and legal acts regulating education at national level in Lithuania and Belarus".

The outcome of many regular meetings with real estate associations and related labour market representatives is a valuable source of information about the sector which is used in a number of ways, including the promotion of the programme. Job prospects and career opportunities for graduates are good in both countries. The Distance Learning mode of delivery was chosen as the most suitable for international and part-time mature students. The quality assurance process requires and ensures that internal and external evaluations of the programme occur regularly. These are central and crucial to the ongoing development of this programme. Internal evaluations are carried out routinely as part of the annual review by the Study Programme Committee and other bodies, making use of relevant data and information.

In the absence of hiring foreign professors due to lack of financial resources in Belarus the 'international orientation of the programme' is enhanced through advising students to view open source videos from the best Universities around the world. Students are also encouraged to participate in Erasmus and other intensive learning projects as part of high-level international mobility. However, the response has been very limited to date. The use of the Russian language and a scarcity of ensuing publications represents a challenge in terms of the availability of wider reading material for students.

VGTU and BSTU stakeholders, management, teaching and support staff are represented in the various bodies involved in the programme, as outlined above. In addition, membership of the Study Programme Committee specifically includes a representative of the social partners and a student member. The social partners of both Universities are very supportive of the programme and value it highly. BSTU cooperates with public and corporate bodies, non-governmental associations and the educational scientific-production centre in Belarus and a similar approach is adopted by VGTU. Graduates influence developments in learning outcomes and suggestions based on their knowledge and experience, their delivery of lectures, and their influence on the selection of appropriate thesis research projects are greatly appreciated. The latter contain challenging topics oriented to the solution of practical issues which are in line with the top priority trends in real estate management or related areas. In this context, the establishment of a comprehensive Alumnus Association should be highly beneficial.

The Belarusian alumni who engaged with the review panel in discussion were enthusiastic about the programme and are keen to assist in improving it. They favour more face-to-face contact between students and teachers, in spite of the effectiveness of virtual, online and other modern forms of technical communications involved in the distance learning system. They spoke of the many benefits accruing to graduates, including a greater understanding and insight into the Belarusian and Lithuanian real estate markets and the establishment of personal contacts. The employers are involved in the effective management of the programme team and they believe that more meetings of the Joint Programme Board and the Study Programme Committee should take place in Minsk. Students can influence and are engaged in the decision-making process, individually or through the Student Body, one of whose functions is to improve this and other study programmes. The panel members were informed by BSTU student representatives that the programme would benefit from a more practical focus. They value the unique opportunity to experience EU cutting-edge knowledge, teaching methodologies, case studies, as well as individual and group projects.

The review panel wishes to thank the staff of both Universities for the arrangements made to facilitate the review process. The kindness and courtesy shown to us is much appreciated. We wish

all associated with this double degree study opportunity every success in the future, and express the hope that the graduates will continue to make a significant impact in real estate management, not on in their respective countries but also internationally as well.



### III. RECOMMENDATIONS

The review panel's purpose is to enhance and add value to this unique joint Master's degree programme in the field of real estate management. This report contains suggestions designed to improve the quality of studies and expand the competence of graduates. However, the section below does not repeat all of the ideas and recommendations outlined above under different headings within the document. Consequently, the report should be regarded as a unified attempt in terms of the overall comments, proposals and ideas put forward. What follows is a reiteration some of the proposals referenced earlier in the text.

1. The distinctions in the curricula as between the Master's programme in Real Estate Management offered by VGTU and this double degree provided in conjunction with BSTU requires further analysis to establish the rationale for the substantially different approach being adopted towards the provision of what is basically a similar qualification.
2. The number of learning outcomes associated with the programme is considered to be excessive. In the case of at least the two modules identified earlier in this report, it can be claimed that the learning outcomes and syllabus content are overambitious and worthy of further review.
3. Outlined under the heading 'Curriculum' above are key proposals intended to enrich the overall teaching and learning process and strengthen the qualification. In this context, and without changing their focus, it is considered that many of the subject names in English need amendment to reflect the more commonly used international titles for similar syllabus content.
4. Staff associated with the delivery of the joint degree are highly qualified and experienced. The teachers should make sure that they are using the latest technology for pedagogical purposes and avail of all opportunities for continuous personal and professional development. More regular communication between VGTU academic staff and their Belarusian counterparts is strongly advisable.
5. The international dimension of research undertaken by BSTU lecturers needs to be expanded through activities such as participation in conferences abroad and publications in peer-reviewed international journals.
6. The introduction of more practically based, real-life projects for student completion is of major importance. Such assignments, preferably with an international dimension, could be commissioned by employers in the area of real estate management who would benefit from the solutions arrived at by students, under staff supervision.
7. Comments made above about the student assessment process are designed to prompt an internal discussion with regard to aspects such as: the necessity for all tests/assignments currently being administered, the links between each assessment instrument and learning outcomes as understood by students, the desirability of a greater number of integrated assignments, the suitability of each assessment instrument for measuring the defined learning outcomes, and the generous scoring system currently applied in marking students' theses.
8. While the panel can testify to the high standard of facilities and resources in VGTU, it is also reiterated that similar-type infrastructure exists in BSTU, thereby helping to

assure study programme quality. However, the maintenance of this type of learning environment cannot be taken for granted and will require ongoing attention and further investment on the part of both Universities.

9. Arrangements for the integration of theory and practice could be improved by a renewal of the work experience concept for students which was last implemented in 2013. While BSTU students have participated in conferences in the past, publications from their involvement in such events appear to have ceased in 2012.
10. Student mobility from Belarus to Lithuania may not always be easy for a variety of reasons, as was mentioned above. However, certain defined requirements must be adhered to in line with the terms of the partnership agreement between the two Universities. To compensate for the lack of visiting lecturers to BSTU, wider use should be made of video conferencing and other technologically based means in order to capture relevant international expertise.
11. The involvement of social partners in both countries and their goodwill towards the programme reflects well on progress and achievements to date. Every effort should be made to ensure that the input of these key stakeholders, including Alumni is availed of on a continuous basis for the further development of the programme.
12. There should be a much stronger emphasis on not just the further development of students' analytical skills but also their competence in terms of innovative and creative thinking skills. This development should extend to an involvement in the development of new policy models as well as an appraisal of those already in existence.

<...>

---

**VILNIAUS GEDIMINO TECHNIKOS UNIVERSITETO PIRMOSIOS PAKOPOS  
STUDIJŲ PROGRAMOS NEKILNOJAMOJO TURTO VADYBA (VALSTYBINIS KODAS –  
628N20002) 2017-05-09 EKSPERTINIO VERTINIMO IŠVADŲ NR. SV4-81 IŠRAŠAS**

&lt;...&gt;

**V. APIBENDRINAMASIS ĮVERTINIMAS**

Vilniaus Gedimino technikos universiteto studijų programa *Nekilnojamojo turto vadyba* (valstybinis kodas – 628N20002) vertinama **teigiamai**.

Eil. Nr.	Vertinimo sritis	Srities įvertinimas, balais*
1.	Programos tikslai ir numatomi studijų rezultatai	3
2.	Programos sandara	3
3.	Personalas	3
4.	Materialieji ištekliai	4
5.	Studijų eiga ir jos vertinimas	3
6.	Programos vadyba	3
	<b>Iš viso:</b>	<b>19</b>

\* 1 – Nepatenkinamai (yra esminių trūkumų, kuriuos būtina pašalinti)

2 – Patenkinamai (tenkina minimalius reikalavimus, reikia tobulinti)

3 – Gerai (sistemiškai plėtojama sritis, turi savitų bruožų)

4 – Labai gerai (sritis yra išskirtinė)

&lt;...&gt;

**IV. SANTRAUKA**

Ši jungtinė studijų programa yra puikus dviejų kaimyninių šalių, kurios turi ilgą bendro darbo istoriją, tačiau skirtingas institucines sąrangas, bendradarbiavimo pavyzdys. Viena iš šalių yra ES narė, o kita – nėra, viena dirba pagal Bolonijos procesą, kita nėra įsipareigojusi pagal jį dirbti (tačiau, ekspertų supratimu, BVTU šiuo metu savo akademinius modelius modernizuoja pagal Bolonijos proceso principus). Skiriasi šių dviejų švietimo sistemų nacionaliniai standartai, kokybės užtikrinimo politika ir požiūris į kai kuriuos elementus, tokius kaip egzaminai ir baigiamieji darbai. VGTU ir BVTU reikia pagirti už šią unikalią plėtros iniciatyvą, kuria studentams suteikiama svarbi galimybė įgyti dvigubą laipsnį.

Partnerystės sutartyje atsakomybės lygis ir užduotys paaiškinamos pagal koordinavimą ir sprendimų priėmimą įsteigiant VGTU ir BVTU atstovų konsorciumą, kuris yra atsakingas už programos turinį ir jo įgyvendinimą pagal dalykus, taip pat už tvarumą ir studijų įtraukimą į institucijas universiteto lygmeniu. BVTU įsipareigoja vykdyti kokybiškas programas pagal tarptautinius standartus intelektualiai turtingoje ir skirtingoje mokymosi aplinkoje, o VGTU akademiniai standartai ir kokybės užtikrinimo praktika yra gerai žinomi bei labai gerbiami. Kaip minėta pirmiau, konsorciumas įsteigė Jungtinės programos tarybą, kuri „yra įgaliota ir kurios

pagrindinė atsakomybė – prižiūrėti programos plėtrą bei vykdymą“. Šis komitetas susitinka bent kartą per metus, o sprendimai tarp susirinkimų priimami bendraujant elektroninėmis ryšio priemonėmis. VGTU yra koordinuojančioji institucija, atsakinga už bendrąjį administravimą ir finansus. Valdymo struktūros ir vidiniai ryšiai tarp VGTU ir BVTU dėl programos įgyvendinimo kelia iššūkių ir tam reikia, kad „Taryba rastų bendrą sutarimą, artimai bendradarbiautų, lanksčiai ir laiku priimtų sprendimus“, atsižvelgiant į „greitai besikeičiančius reikalavimus ir su švietimu susijusius nacionalinius teisės aktus Lietuvoje bei Baltarusijoje“.

Rengiant reguliarius susitikimus su nekilnojamojo turto asociacijomis bei atitinkamais darbo rinkos atstovais gaunama vertingos informacijos apie sektorių, kuri naudojama įvairiais tikslais, įskaitant ir programai reklamuoti. Absolventų darbo perspektyvos ir karjeros galimybės abiejose šalyse yra palankios. Tarptautinių ir ištęstinių studijų brandiems studentams pasirinkta teikti studijų programą nuotoliniu būdu. Kokybės užtikrinimo procesas reikalauja ir užtikrina, kad reguliariai būtų vykdomas programos vidinis ir išorinis vertinimas. Tai pagrindinis ir būtinas šios programos nuolatinio tobulinimo aspektas. Vidiniai vertinimai atliekami reguliariai, tai – dalis Studijų programos komiteto ir jo organų vykdomo metinio vertinimo, atliekamo pagal susijusius duomenis bei informaciją.

Kadangi Baltarusijos universitetas dėl finansinių išteklių trūkumo nesamdo profesorių iš užsienio, „tarptautinė programos orientacija“ skatinama studentams patariant peržiūrėti laisvai prieinamus geriausių pasaulio universitetų vaizdo įrašus. Studentai taip pat skatinami dalyvauti „Erasmus“ programoje ir kituose intensyvaus mokymosi projektuose, kurie yra intensyvaus tarptautinio judumo dalis. Tačiau iki šiol norą dalyvauti šiuose projektuose pareiškė tik nedidelė dalis studentų. Rusų kalbos vartojimas ir skelbiamų leidinių stygius rodo, kad studentams gauti daugiau literatūros šaltinių yra iššūkis.

VGTU ir BVTU socialiniai dalininkai, vadovybė, dėstytojai ir pagalbinis personalas atstovaujamas įvairiuose pirmiau minėtuose programos organuose. Be to, Studijų programos komitete dalyvauja socialinių partnerių ir studentų atstovai. Abiejų universitetų socialiniai partneriai intensyviai remia šią studijų programą ir labai ją vertina. BVTU bendradarbiauja su valstybinėmis ir privačiomis institucijomis, nevyriausybinėmis asociacijomis ir Baltarusijos švietimo bei mokslo gamybiniu centru, VGTU taiko panašų metodą. Absolventai padeda tobulinti studijų rezultatus, labai vertinami jų žiniomis ir patirtimi pagrįsti pasiūlymai, jų dėstomos paskaitos, taip pat jų nuomonė renkantis atitinkamus baigiamųjų darbų mokslinių tyrimų projektus. Šių projektų temos būna susijusios su praktinių problemų sprendimais, siejamais su svarbiausiomis nekilnojamojo turto vadybos ar panašių sričių tendencijomis. Šiame kontekste būtų itin naudinga įsteigti visapusiškus klausimus sprendžiančią absolventų asociaciją.

Baltarusijos universiteto absolventai, kurie bendravo su vertinimo komisija, entuziastingai kalbėjo apie programą ir norėtų prisidėti ją tobulinant. Jie labiau pritarė asmeniniam dėstytojų ir studentų bendravimui nei virtualioms, internetinėms ir kitoms modernioms technologinėms bendravimo formoms, naudojamoms nuotolinei dėstytojų sistemai. Jie kalbėjo apie daugelį privalumų, kuriuos įgyja absolventai, įskaitant didesnę supratimą ir įžvalgas apie Baltarusijos ir Lietuvos nekilnojamojo turto rinkas bei galimybę užmegzti asmeninius kontaktus. Darbdaviai dalyvauja efektyviame programos grupės valdyme, jų manymu, reikėtų rengti daugiau Jungtinės programos tarybos ir Studijų programos komiteto susitikimų Minske.

Studentai gali daryti įtaką ir dalyvauja sprendimų priėmimo procese, individualiai ar per Studentų atstovybę, kurios viena iš funkcijų yra tobulinti šią bei kitas studijų programas. BVTU studentų atstovai informavo ekspertus, kad programai būtų naudinga, jei būtų taikomas labiau praktiškas požiūris. Jie vertina unikalią galimybę gauti naujausių ES žinių, dėstytojų metodiką, atlikti atvejų analizę, taip pat vykdyti atskirus ir grupinius projektus.



Vertinimo grupė abiejų universitetų personalui dėkoja už organizacinius vertinimo proceso įgyvendinimo aspektus. Labai vertiname mums išreikštą geranoriškumą ir pagarbą. Visiems su šia dvigubo laipsnio studijų galimybe susijusiems asmenims linkime sėkmės ateityje, taip pat viliamės, kad absolventai toliau darys reikšmingą poveikį nekilnojamojo turto vadybai ne tik savo šalyse, bet ir tarptautiniu mastu.



### III. REKOMENDACIJOS

Vertinimo grupės tikslas – sustiprinti šią unikalią jungtinę nekilnojamojo turto vadybos magistro studijų programą ir padidinti jos vertę. Šiose išvadose pateikiami pasiūlymai, skirti studijų kokybei pagerinti ir absolventų kompetencijai didinti. Tolesnėje pastraipoje nekartojamos visos pirmiau šiame dokumente po skirtingomis antraštėmis minėtos idėjos ir rekomendacijos. Taigi vertinimo išvadas reikėtų traktuoti kaip jungtinį bandymą pateikti komentarus, pasiūlymus bei idėjas ateičiai. Toliau kartojami keli anksčiau tekste pateikti pasiūlymai.

1. Reikia toliau analizuoti VGTU vykdomos nekilnojamojo turto vadybos magistro studijų programos ir šios dvigubo laipsnio studijų programos, kuri teikiama kartu su BVTU, turinio skirtumus tam, kad būtų galima nustatyti loginį pagrindą, kodėl taikomas gana skirtingas požiūris į iš esmės panašią kvalifikaciją.
2. Su programa siejamų studijų rezultatų skaičius laikomas per dideliu. Kalbant bent apie du anksčiau šiose išvadose nurodytus modulius galima teigti, kad studijų rezultatai ir atskirų dalykų turinys yra per daug ambicingi ir juos derėtų dar kartą peržiūrėti.
3. Pastraipoje „Programos sandara“ pateikti esminiai pasiūlymai, skirti papildyti bendrą dėstyto ir mokymosi procesą bei sustiprinti kvalifikaciją. Šiame kontekste manoma, kad reikėtų taisyti daugelį dalykų pavadinimų anglų kalba, nekeičiant jų esmės, kad juose atsispindėtų panašaus atskirų dalykų turinio įprastesni tarptautiniai pavadinimai.
4. Jungtinę programą dėstantis personalas yra itin kvalifikuotas ir patyręs. Dėstytojai pedagoginiais tikslais turėtų naudoti pačias naujausias technologijas ir pasinaudoti visomis galimybėmis nuolat tobulėti asmeninėje ir profesinėje srityse. VGTU akademiniam personalui rekomenduojama reguliariai bendrauti su Baltarusijos kolegomis.
5. BVTU dėstytojų vykdomi tarptautiniai tyrimai turėtų būti praplėsti dalyvaujant konferencijose užsienyje ir skelbiant publikacijas kolegų vertinamuose tarptautiniuose leidiniuose.
6. Itin svarbu studentams skirti vykdyti praktiškai pagrįstus, realius projektus. Tokios užduotys, pageidautina, vykdomos tarptautiniu mastu, nekilnojamojo turto valdymo srityje galėtų būti skiriamos darbdavių, taip jie gautų naudos iš personalui prižiūrint studentų sugalvotų sprendimų.
7. Ankstesni komentarai apie studentų vertinimo procesą skirti inicijuoti vidinę diskusiją apie tai, ar būtini visi dabar teikiami testai ir užduotys, sąsajos tarp kiekvienos vertinimo priemonės ir studijų rezultatų, kaip juos supranta studentai, ar pageidaujama daugiau integruotų užduočių, ar tinkama kiekviena vertinimo priemonė nustatytiems studijų rezultatams išmatuoti bei studentų baigiamųjų darbų vertinimui taikoma plati vertinimo sistema.
8. Ekspertai gali patvirtinti, kad VGTU materialieji ištekliai atitinka aukštus standartus, taip pat teigiama, kad panaši struktūra yra ir BVTU, taip užtikrinama studijų programos kokybė. Tačiau tokio studijų aplinkos palaikymo negalima vertinti kaip savaime suprantamo dalyko, tam abu universitetai turi nuolat skirti dėmesio ir investicijų.

9. Teorijos ir praktikos integravimas galėtų būti aktyvesnis, studentams atnaujinant darbo patirties sąvoką, kuri paskutinį kartą atnaujinta 2013 m. Nors BVTU studentai praėjusieji yra dalyvavę konferencijose, informacija apie jų dalyvavimą šiuose renginiuose nebeteikiama nuo 2012 m.
10. Kaip minėta anksčiau, studentų judumas iš Baltarusijos į Lietuvą ne visada lengvai vykdomas dėl įvairių priežasčių. Vis dėlto abiejų universitetų partnerystės sutartyje nustatytų tam tikrų reikalavimų reikia laikytis. Siekiant kompensuoti kviestinių dėstytojų iš BVTU trūkumą, reikėtų plačiau naudoti vaizdo konferencijų ir kitas technologines priemones tam, kad būtų galima įgyti panašios tarptautinės kompetencijos.
11. Socialinių partnerių iš abiejų šalių įsitraukimas ir jų geranoriškumas programos atžvilgiu puikiai atsispindi jos pažangoje bei iki šiol atskleistuose pasiekimuose. Reikia imtis visų pastangų norint užtikrinti, kad šių pagrindinių socialinių dalininkų, įskaitant absolventus, indėlis būtų nuolatinis ir programa būtų nuolat tobulinama.
12. Reikėtų gerinti ne tik studentų analitinius įgūdžius, bet ir jų gebėjimą inovatyviai ir kūrybiškai mąstyti. Tobulinant šiuos įgūdžius reikėtų kurti naujus politikos modelius ir vertinti jau sukurtuosius.

<...>

---

Paslaugos teikėjas patvirtina, jog yra susipažinęs su Lietuvos Respublikos baudžiamojo kodekso 235 straipsnio, numatančio atsakomybę už melagingą ar žinomai neteisingai atliktą vertimą, reikalavimais.

Vertėjos rekvizitai (vardas, pavardė, parašas)

*Lasa Savukajus*

